龍樹造・中論無畏疏（前續）

寺本婉雅譯註

「觀成壞品」第二十一 (Saṁbhava-vibhava parīkṣā)

此に(問)て言く、時等は唯存在なり。發生と破壞との因なるが故に。此に釋して曰。

//ḥJig-pa ḥByuṅ-ba Med-par Ram/

/Ī han-Cig Yod-pa-Ñid Ma-Yin/

//Vinā vā saha vā nāsti

vivhavaḥ saṁbhavena vai/ (p. 410)

(1)「破壞は發生なしに、若は俱にて(破壞)有ることなし。」

「離成及共成　「成を離るも或は成と俱なるも壞はあらず。」

是中無有壞。」

/Vergehen existiert nicht ohne oder mit Werden (Entstehen) (p. 123)

破壞は發生なしに、或は發生と俱にて亦有ることなし。何の理に由てと云ふや。釋して曰。若し破壞は發生なしに有るならば、發生に觀待(因待)せず、無因に成じ得るが故に、そは謂ふべからず。この故に破壞は發生なしに有ることなし。若し破壞は發生と俱にて有り得るならば、斯くては又別々に成ずるが故に、無因より生すべし。別々成就すならば、俱は有りと分別を適當にせらるゝが故

に、そは又謂ふべからず。此の故に破壞は發生と俱なることも亦有ることなし。

此に問て言く。若し破壞は發生なしに、若は俱にて有ることなきも、されど今發生は有るなり。此に釋して曰。

(1)「發生は破壞なしに、若は　　//hByun-ba hJig-pa Med-par Ram/

俱にて有ることなし。」　　/Lhan-Cig Yod-pa-Ñid Ma-Yin/

「離壞又共壞　「壞を離るも、或は　　/Vinā vā saha vā nāsti

是中亦無成　壞と俱なるも成はあらず。」　　saṁbhavo vibhavena vai// (p. 410)

/Entstehen ist nicht ohne oder mit Vergehen/ (p. 123)

發生は又破壞なしに、若は破壞と俱にて亦有ることなし。何の理に由て云ふや。釋して曰。若し發生は破壞なしに有り得るならば、常と不變 (Mi-hGyur-ba) とになるべし。世間に於て常と不變とは毫も現はれざるが故に、そは謂ふべからず。此の故に發生は破壞なしに有ることなし。若し發生は破壞と俱にて有り得るならば、斯くては又不同なる二義(境二)か一(所)に一時に發生すべし。發生と破壞とは、不同なる二義(境二)が一事に一時に發生することは相違の故に、そは又謂ふべからず。此の故に發生は破壞と俱にて有ることなし。

復又

如何に法の住位に通達せる人々は言へり。若し發生は破壞と俱に有るならば、一切時に發生は破壞に墮するが故に、發生は一切時に破壞を認むべからず。若し發生は一切時に破壞するならば、そは決して住すべからず。そは又住を欲するが故に、是の如きかの理に由りて亦發生は破壞を離るも、若は俱なるも亦有ることなし。

復又

(2)「破壞は發生なしには　//ḥJig-pa ḥByuṅ-ba Med-par-Ni/

如何なる如くにて有り得ん。」　//Ji-Lta-Bur-Na Yod-par-ḥGyur//

「若離於成者　「成を離れ　//Bhaviṣyati kathaṅ nāma

云何而有壞。」　如何ぞ壞は起らん。」　vibhavaḥ saṅbhavaṅ vinā/ (p. 411)

/Wie würde Vergehen ohne Eentstehen existieren?/ (p. 124)

破壞は發生なしに何の理に由て能く成ずるを得ん。一切種(類)に於て又認むべからず。譬は如何なる如きものと云ふや。

(2)「死に生なきが如く　//ḥChi-Ba Skye-Ba Med-pa-Ltar/

破壞に發生なし。」　/ḥJig-Ba ḥByuṅ-Ba Med-par-Med//

「如二離一生有一死」　「生を離れて死はなき如く」　//Vina eva janma maraṇaṅ

是事則不一然。」　成を離れて壞あることなし」　vibhavo na-udbbavaṅ vinā// (p. 411)

/Wie Tod (nicht) ohne Geburt, so ist Vergehen nicht ohne Entstehen/ (p. 124)

應に死は生を離れてなし。是の如く破壞も亦發生(ḥByuṅ-ba)を離れてはなし。其處に是れを思惟するに、若し破壞は發生なしには認むべからざるが故に、發生と俱もに(破壞)ありと思惟するや。

① ② 中觀釋論——「無二共離道理一」

此に釋して曰。

(3)「破壞は發生と俱にして　/ḥJig-pa ḥByuṅ Daṅ Than-Cig-Tu/

如何ぞ(破壞は)有とならん。」　//Ji-Ltar Yod-pa-Ñid-Du ḥGyur//

「成壞共有者　「成と俱にして」　//Saṁbhavena-eva vibhavaḥ

云何有二成壞一。」　如何ぞ壞は起らん。」　kathaṅ saha bhavisyati/ (p. 411)

/Wie wird Vergehen Zusammen mit Entstehen existieren?/ (p. 124)

破壞は發生と俱なるを何の理に由て能く成ずるや。一切の種(類)に於て亦謂ふべからず。譬ば如何なる如きものと云ふや。

(3)「死は生と一時に於て　//ḥChi-ba Skye Dai Dus-gCig-Tu/
有ること無きが如し。」　/Yod-pa-Ñid-Ni Ma-Yin-bShin/
「如二世間生死一　「生と殆とは斯く　/na janma-maraṇaṁ ca evaṁ
一時俱不レ然。」　同時にあらず。」　tulya-kālaṁ hi vidyate// (p.411)
/Wie tod und Geburt zu einer Zeit nicht existieren/ (p. 124)

如何ぞ死は生と一時に有ることなし、是の如く破壞も亦發生と俱に有ることなし。

① 中觀釋論——「法體無二常遍一　無二處而不一有。」

此に問て言く。若し破壞は發生なきか若は俱に有ることなくば、さらば今發生は破壞を離れてあり。此に釋して曰。

(4)「發生は破壞なしには　//ḥByuṅ-ba ḥJig-pa Med-par-Ni/
如何ぞ有ることを得ん。」　/Ji-Ltar Yod-pa-Ñid-du ḥGyur//
「若離二於壞者　「實に壞を離れて　//Bhaviṣyati kathaṁ nāma
云何者有レ成。」　如何ぞ生は起りえん。」　saṁbhavo vibhavaṁ vinā/ (p.412)
/Wie wäre Entstehen ohne Vergehen?/ (p. 124)

發生は破壞なしには何の理に由て能く成するや。一切の種(類)に於て又認むべからず。何故に云ふや。

(4)「諸の存在(事物)に於て無常は　//dNos-po Rnams-la Mi-Rtag-Ñid/
決して無に非ず。」　Rnam-Yan Med-pa Ma-Yin-No//
「無常未曾有　「何時も存在に於て無常性に無きにあらず」　/anityatā hi bhāveṣu
不在諸法時。」　na kadacin na vidyate// (p.412)
/Bei Dingen (bhāva) ist Nichtewigkeit niemals nicht/ (p. 125)

かの自體(bDag-Ñid)有るが故に。譬は存在(事物)の自の自體の如し。其處に是を考ふるに、若し發生は破壞を離れては認むべからざるが故に、破壞と倶に有りと思惟するや。

① 原文 dNos-po=bhāva=存在、事、物。　漢譯法。
② 般若燈論——「諸體上無常、一切時中有。」

此に釋して曰。

(5)「發生は破壞と倶に　//ḥByuṅ-ba ḥJig Dan Lhan-Cig-Tu/
如何ぞ有ることを得ん。」　Ji-Ltar Yod-pa-Ñid-Du ḥGyur//

（漢譯缺）　「實に生は壞と俱に　如何にも起らん？」　//Saṁbhavo vibhsnena-eva kathaṁ saha bhaviṣyati/ (p.414)

/Wie wäre Entstehen zusammen mit Vergehen?/ (p. 125)

發生は破壞と俱にあるを何の理に由て能く成ずるや。一切種（類）に於て認むべからず。譬は如何なる如きものと云ふや。

(5)「生は死と一時に於て有ることは不合理の如し。」　//Skye-Ba ḥChi Daṅ Dus-gCig-Tu/ ①/Yod-pa-Ñid-du Mi-Rig-bShin//

（漢譯缺）　「生と死とはある如くに斯く同時なることなし。」　//na janma-maraṇam ca-eva tulya-kālaṁ hi vidyate// (p. 414)

/Wie Geburt und Tod nicht als gleichzeitig wahrgenommen werden (vidyate)/ (p. 125)

如何に生は死と一時に於て有ることは不合理なる如く、發生は又破壞と俱に有ることは正しからず。

① 本偈 /Yod-pa-Ñid-Ni Ma-Yin-No/（有ることなし。）「有性は非ず」。

① ② 般若燈論——「成與」壞同時、云何而可」得、亦加二生與一死、同時者不」無。」

(6)「凡そ相互に俱なるも、若は　　//Gaṅ-Dag Phan-Tshun Lham-Cig Gam/

相互に不俱なるも　　/Phan-Tshun Lham-Cig Ma-Yin-par/

成ずること有ることなし　　/Grub-pa Yod-pa Ma-Yin-pa/

其等は如何ぞ成ずることあらん。」　　/De-Dag ḥGrub-par Ji-Ltar Yod//

「成壞共無成　「相互に俱なるも　　//Saha-anyonyena vā siddhir

離亦無有成　若は相互に離れても　　vina-anyonyena vā yayoḥ/

是二俱不可　その中に成立なき彼の二に於て　　na-vidyate tayoḥ siddhiḥ

云何當有成。」　其等の成立は如何であらん。」　　kathaṁ nu khalu vidyate// (p.415)

/Wie sollten die (zwei), welche nicht weder Zusammen miteinander,

noch nicht Zusammen miteinamder Erreicht werden, erreicht werden ?/ (p. 125)

何故ぞ、是の如く悉く分別するに、破壞は發生なきか、若は俱に有ることなし。發生も亦破壞なきか、若は俱に有ることなし。この故に發生と破壞とは成ずること有ることなきが故に。此の故に其等を成ずることは他の種(類)に於て如何ぞ有らん。かるが故に發生と破壞とは有ることなし。其等なくば時等は何處にか有らん。「七十空性論」(Stoṅ-pa-Ñid hDun-Cu-pa 龍樹著)に據れば亦、

「存在と無存在とは一緒になし　　//dÑos Daṅ dÑos-Med Cig-Car-Med/

無存在なしに存在はなし
常に存在と無存在とになるべし
存在なしに無存在とはならず
無存在に無存在はなし
自よりに非ず、他よりに非ず
かるが故に存在なし（以下原文九十一右）
それ無くば無存在はなし
無ければ決定して斷なり
存在あれば其は二なり
此の故に存在は許されず。」

/dṄos-Med Med-par dṄos-po-Med/
/Rtag-tu dṄos Dai dṄos-Med-ḥGyur/
/dṄos-Med dṄos-po Med-Mi-ḥGyur/
/dṄos-po-Med-par dṄos-Med Med/
/bDag-Las Ma-Yin gShan-Las-Min/
/De-Lta-Bas-Na dṄos-po-Med/
/De-Med-Na-Ni dṄos-Med-Med/
/Med-Na Ṅes-par Chad-pa-Yin/
/dṄos-po Yod-Na De-gṄis-Yin/
/De-Phyir dṄos-po Khas-Blaṅs-Min/

と釋せり。

① 原文 dṄos-po 存在、物、事。 漢譯 法。

此に問て曰、存在は破壞の自體性（bDag-Ṅid）を具するも、又生ずや直ちに破壞せず。是の如く生ずるや直ちに住を發生し、次で破壞するが故に、此の故に破壞は發生なしに有り、發生も又破壞なしに有るべし。此に釋して曰。

(7)「盡中に發生有ることなし　　//Zad-La ḥByuṅ-ba Yod-Ma-Yin/

不盡中に亦發生なし　　/Ma-Zad-pa-Īaḥaṅ ḥByuṅ-ba-Med/

盡中に又破壞もなし　　/Zad-Īa ḥJig-pa Yaṅ Ma-Yin/

不盡中に亦破壞なし。」　　/Ma-Zad-Īaḥaṅ ḥJig-pa-Med//

「盡①則無有成　「盡の成はなし　　//Kṣayasya saṁbhavo nāsti

不盡亦無成　不盡の成もなし　　na-akṣayasya asti saṁbhavaḥ/

盡明無有壞　盡の壞はなし　　Kṣayasya vibhavo nāsti

不盡亦無壞。」　不盡の壞もなし。」　　vibhavo na-akṣayasya ca// (p. 415)

/Im Schwinden (kṣaya) ist nicht Entstehen, in Nichtschwinden auch ist nich Entstehen,

Im Schwinden ist nicht Vergehen, im Nichtschwinden auch ist nicht Vergehen/ (p. 126)

凡に相續して破壞し、日々各刹那、刹那に(滅)盡し、離れること、其を盡と名く。河の流れの如く決定して住せず、自性は現かに得せず、その中に發生は分別する能はざるが故に、此の故に盡中に發生有ることなし。かの常不變にして曾て滅盡せず、離れず、それを不盡と名く、かの常相は彼れ自らに由て決定して不退轉に住す、その中に發生は分別すること認むべからざるが故に。此の故に盡中に又發生なし。かの盡中に發生なし、その中に破壞は認むべからざるが故に。此の故に盡中

に破壞有ることなし。かの不盡中に發生は認むべからず、その中に又破壞は認むべからざるが故に、此の故に不盡中に又破壞なし。是の如く若し存在に破壞の自體を具せば、盡の性（Ñai）を具するが故に、その中に發生有ることなし。如何ぞ生じて直ちに破壞せざれば、盡の性を具せざるが故に、その中に破壞は有ることなし。何ぞ生じて直ちに破壞せずば盡の性を具せざるが故に、その中に又破破は有ることなし。此の故に存在（法物）は破壞の自體を具し、又生じて直ちに壞せず。是の如く生じて、直ちに住を發生し、その次に破壞するが故に。この故に破壞は發生なしに有り、發生は又破壞なしに有りとの總ての説明、それは正しからず。

① 中觀釋論——缺文、

此に問て言く。發生と破壞とは唯有るなり。存在の法あるが故なり。此に釋して曰。

(8)「發生と破壞となくば　　//hByuṅ① Daṅ hJig-pa Med-par-Ni/

存在有ることなし。」　　/dNos-po② Yod-pa Ma-Yin-No//

「若離於成壞　　「存在を離れては　　//Saṁbhavo vibhavaç ca-eva

是亦無有法。」　　成と壞とはなし。」　　vinā bhāvaṁ na vidhyate/ (p. 416)

/Ohne Entstehen und vergehen existiert nicht Sein (bhāva)/ (p. 127)

發生と破壞となくば、存在あることなし。何故に云ふや。何處にも發生と破壞とはなし。そは常か若は無となるが故なり。そこに常は世間に於て毫もなし。無性ならば、そは存在有ることなし。

① 本偈 /dNos-po Yod-pa Ma-Yin-par/（存在有ることなし）、（在至有るに非ず）

② 本偈 /ḥByuṅ-ba ḥJig-pa Yod-Ma-Yin/（發生と破壞とは有ることなし）

此に釋して曰。

(8)「存在有ることなしに　　//dNos-po① Yod-pa Ma-Yin-par/

發生と破壞とは有ることなし。」　　/ḥByuṅ② Daṅ ḥJig-pa Yod-Ma-Yin//

「若③當離於法」　「成と壞とを離れては　　/Saṁbhavaṁ vibhavaṁ ca-eva

亦無有成壞。」　存在はなし。」　　vinā bhāvo na vidhyate// (p. 416)

/Ohne dasz Sein (bhāva) ist, existieren aber nicht Entstehen und Vergehen/ (p. 127)

存在有ることなしに、發生と破壞とは有ることなし。何故に云ふや。存在なしに、發生と破壞とは根本(Āçraya, gShi, 所依)なきが故なり。此の故に發生と破壞とは唯有るなり。存在の法あるが故なりとの總ての說明は、そは正しからず。

① 本偈 /ḥByuṅ Daṅ ḥJig-pa Med-par-Ni/（發生と破壞となしに）

② 本偈 /dNos-po Yod-pa Ma-Yin-No/（存在は有ることなし）

③ 中觀釋論——「又成壞二法、非不空可有。」

(9)「空の中に發生と破壞とは
認めらるゝこと非ず
不空中にも又發生と破壞とは
認めらるゝこと非ず。」

//Stoṅ-Pa ḥ̇Byuṅ Daṅ ḥ̇Jig-pa Dag/
/ḥ̇Thad-pa-Ñid-Ni Ma-Yin-No/
/Mi-Stoṅ-pa-Laḥaṅ ḥ̇Byuṅ ḥ̇Jig-Dag/
/ḥ̇Thad-pa-Ñid-Ni Ma-Yin-No//

「若①法性究者　「成と壞とは　空に取つてはありえず
誰當有二成壞一」

//Saṁbhavo vibhavaç ca-eva
na çūnyasya-upapadyate/ (p.417)

若性不空者　成と壞とは
亦無二有二成壞一。」　不空に取つては有りえず。」

Saṁbhavo vibhavaç ca-eva
na-açūnyasya-upapadyate// (p.418)

/Bei Leerem ist Entstehen und Vergehen nicht angängig.
Beim Nicht-leeren auch ist Entstehen und Vergehen nicht angängig/ (p. 127)

此に若し發生と破壞とが有とならば、其等の存在(事物)は自性空なるか、若は不空なるかに於て有るべしと計慮するとも、其處に且らく存在は有とならざる自性空に於ては、發生と破壞とは有ることなし。何故に云ふや。自性空の中に其等の發生と破壞とは認むべからざるが故なり。存在が有となれる(以下原文九十二右)自性不空中に於て、又發生と破壞との有性(Yod-pa-Ñid)はなし。何故に云ふや。自性に由て不空は決定して住し、不變の中、發生と破壞とは認むべからざるが故なり。

① 漢譯法性、梵藏に此字なし。藏語 doṄs-Bo（存在、事、物）に相當す。

復又

(10)「發生と破壞とは　//ḥByuṅ-Ba Daṅ-Ni ḥJig-pa-Dag/
同一なりと認むべからず　/gCig-pa-Ñid-Du Ma-ḥThad-Do/
發生と破壞とは　/ḥByuṅ-ba Daṅ-Ni ḥJig-pa-Dag/
異性なりと又認むべからず。」　/gShan-Ñid-Du Yaṅ Mi-ḥThad-Do//
「成壞①若一者　「成と壞①とは」　//Saṅbhavo vibhavaç ca-eva
是事則不然　同一なること有りえず　na-eka ity upapadyate/
成壞若異者　又成と壞とは　Saṅbhavo vidhavaç ca-eva
是事亦不然。」　別異なることは有りえず」　na nāna-ity-upapadyate// (p.418)

/Entstehen und Vergehen sind nicht als eines angängig. Entstehen und Vergehen sind auch nicht als verschieden angängig./ (p. 128)

此に若し發生と破壞と有るならば、同一なるか、若は異性なりと計慮すとも、且らく同一なりと認むべからず。認むべからざるか故に。譬ば知と不知との如し。異性も亦認むべからず。一存在

(一物)に能依するが故に。譬は總て又適當なる自體(bDag-Ñid)の如し。

① 中觀釋論——缺偈

(11)「發生と破壞とは　//ḥByuṅ-Ba Daṅ-Ni ḥJig-pa-Dag/

見らると汝は思惟せば　/mThoṅ-Ño Sñam-Du Khyod Sems-Na/

發生と破壞とは　/ḥByuṅ-ba Daṅ-Ni ḥJig-pa-Dag/

愚癡に由て見らるゝなり。」　/gTi-Mug-Ñid-Kyis mThoṅ-ba-Yin//

「若謂以現見」　「成と壞とが　//Dṛisyate saṁbhavaç ca-eva

而有生滅者　見られるに汝は思ふであらう　vibbavaç ca-eva te bhavet/

則①是爲癡妄」　愚痴の故に　Dṛisyate saṁbhavaç ca-eva

而見有生滅」　成と壞とは見らるゝなり。」　mohād vibhava eva ca// (p. 419)

/Wenn du meinst, Entstehen und Vergehen Werden gesehen,

so werden Entstehen und Vergehen durch Verblendung (moha) gesehen,/ (p. 128)

何ぞ愚癡の爲めに汝は是を思惟するに、諸存在(諸法)の發生と破壞とは眼前に見るが故に、そこに他の認容は何を要せんと思惟せば、それに付て釋すべし。發生と破壞とは愚癡を有し、無智、轉倒

を具するものに由ては見らるなり。若し轉倒を具するが故に、其の見は勝義（Dam-pa）を見ることなし。

① 中觀釋論――「體不レ生ニ無體一、有無體不レ生。」

復又

(12)「①存在は存在より生せず　//dṅos-po dṅos-Las Mi-Skye-Ste/

無存在は存在より生せず　/dṅos-Med dṅos-Las Mi-Skye-ḥo/

存在は無存在（より）生せず　/dṅos-po dṅos-Med Mi-Skye-Ste/

無存在は無存在より生せず。」　/dṅos-Med dṅos-Med Mi-Skye-ḥo//

「從レ法不レ生レ法　「存在（物）より存在は生ぜず」　//Na bhāvāj jāyate bhāvo

亦不レ生ニ非法一　無存在（無物）より存在は生ぜず　bhāvo 'bhāvān na jāyate/

從ニ非法一不レ生　無存在より無存在は生ぜず　Na-abhāvāj jāyate 'bhāvo

法及於ニ非法一。」　存在より無存在は生ぜず。」　abhāvo bhāvān na jāyate// (p. 419)

/Sein (bhāva) entsteht nicht aus Sein (bhāva), Nichtsein entsteht nicht aus Sein;

Sein entsteht nicht aus Nichtsein, Nichtsein entsteht nicht aus Nichtsein/ (p. 128)

此に若し發生と彼壞とは存在を依止としてありと分別せば、そこに存在より生ずるか、若は無存在は存在より生ずるか、若は無存在は無存在より生ずべしと計慮すとも、そは且らく存在は存在より生ぜず、存在なるが故に。譬は生（以下原文九十二左）の如し。無存在も亦存在より生ぜず、生の前になきが故か若は設明せられざるが故なり。譬は其より異るが如し。存在は無存在より生ぜず、二の立宗を敎示するが故か、若は無因より發生するに墮するが故なり。無存在も亦無存在より生ぜず。比量と極成との損害とに成るが故なり。何が故ぞ是の如く一切種（類）に於て存在の生は認むべからず、かの發生と破壞とは存在に依止するを認むべからず。

① 存在 物事。漢譯法。

② 般若燈論――「有體不レ生レ體、亦不レ生レ無體、無體不レ生レ體、亦不レ生レ無體。」

(13)「存在は自より生ぜず　//dÑos-po bDag-Las Mi-Skye-Ste/

他より生ずることなし　/gShan-Las Skye-ba-Ñid Ma-Yin/

自と他とより生ずることは　/bDag Dai gShan-Las Skye-Ba-Ni/

有らず、如何ぞ生ずるをえん。」　/Yod-Min Ji-Ltar Skye-Bar-hGyur//

「法①不從自生」　//Na svato jāyate bhāvaḥ

「存在（物）は自より生ぜず

亦不從他生　また他よりも生ぜず　paroto na-eva jāyate/

不從自他生。　また自他よりも生ぜず　Na svataḥ pārataç ca-eva jāyate jāyate kutaḥ// (p. 421)

云何而有生。」　然らば如何にして生ぜん？」

/Sein (bhāva) entsteht nicht von selbst, entsteht nieht eben aus anderem.

Von selbst und andrem nicht entstehend, wie sollte es entstshen?/ (p. 129)

此に若し存在(法物)が生ずるならば、そは自(Svata, bDag)よりか、若は他(parata, gŚhan)よりか、若は二者より生すべしと計慮すとも、そこに且らく存在は自より生ずることなし、自の自體(Rani-Gi-bDag-Ñid)に由て有るものに於て又生すと分別するは無意義となるが故に。無窮(可失)に墮するが故なり。存在は亦他より生ずることなし。存在は不生にして、無より異なるを認むべからざるが故なり。存在は自と他とよりも亦生ずることなし。如何に敎示せる二者の過失に墮するが故に。是の如く存在はかの自と他との二者より生ずることなし。今かの他種より如何ぞ生ずるを得ん。かるが故に存在の生は認むべからず。存在有ることなくば、發生と破壞とは根本(依所)なきが故に、有ることは認むべからず。

① 中觀釋論——缺偈。

復又

(14)「存在ありと許さば　　//dÑos-po Yod-par Khas-Blaṅs-Na/

當と斷との見に　　/Rtag Daṅ Chad-par Lta-Bar-Ni/

墮すべし、彼の存在は　　/Thal-bar-ḥGyur-Te dÑos De-Ni/

常と斷とになるが故に。」　　/Rtag Daṅ Mi-Rtag-ḥGyur Phyir-Ro//

「若①有所受法」　「存在(物)を固執するものに取つては」　　/Bhāvam abhyupapannasya

卽墮於斷常」　常と斷との見に　　Çāçvata-uccheda-darçanaṅ/

當知所受法」　墮すべし、その存在は　　prasajyate sa bhāvo hi

爲常爲無常。」　實に常なるか、無常なるかなるべし　　nityo 'nityo 'tha vā bhavet// (p. 421)

/Wenn ein Sein (bhāva) als existierend angenommen wird, so würde die Aansicht (darçana) von ewig (çāçvata) und

Vernichtung (eig Abschneiden, uccheda) Zutreffen; weil dieses Sein ewig und nicht-ewig wäre./(p. 129)

存在有りと許さば、常と見との見に墮すべし。何故に云ふや。かの存在は常と(以下原文九十三右)不常とになるが故に。そこに且らく若しかの存在は常ならば、不破壞の故に、常見となるべし。不常ならば

斷見に墮するが故に、そは又謂ふべからず、かの過失は大なるが故なり。

① 中觀釋論——缺偈。

此に(問て)言く、

(15)「存在は有りと許すとも亦
斷とならず、常とならざず。」

//dNos-Bo Yod-par Khas-Blaṅs Kyaṅ/
/Chad-par-Mi-ḥGyur Rtag-Mi-ḥGyur/

「所有受法者　「存在を固執するものに取つては
不ノ墮ニ於斷常。」　中斷もなく、常住もなし。」

//Bhāvam abhyupapannasya
na-eva-ucchedo na çāçvataṅ/ (p. 422)

/Ein auch als existierend angenommenes Sein wäre nicht mit Vernichtung, wäre nicht ewig./
(p. 130)

何故に云ふや。是の如く。

(15)「果と因との發生は、破壞の
相續はかの「有①」なるが故に。
「因②果相續故　「かの有(體)は
不斷亦不常。」　果と因との生滅相續なるが故に。」

/ḥBras-Bu Rgyu-Yi ḥByuṅ ḥJig-Gi,/
/Rgyun De-Srid-pa-YinPhyir-Ro//
//Ūdaya-vyaya-saṅtānaḥ
phala-hetvor bhavaḥ sa hi// (p. 422)

/Weil der Verlauf (santāna, Zusammenhang) von Entstehen und Vergehen von Folge und Grund das Dasein (bhava) ist./ (p. 139)

そこに因は滅しつゝあるものより果は生ずるが故に、斷とはならず。果は生ぜば、因は滅するが故に、常とはならず。

① 原文 Srid-pa（有）は十二緣起中の「有」(bhava) と同字なり。

② 中觀釋論——「若生滅相續、故因果有體。」

此に釋して曰。

(16)「若し因果の發生、破壞の相續はかの「有」にてあらば破壞中に亦生なきが故に因は斷に墮すべし。」

「若因果生滅相續而不斷滅更不生故」

「若しかの有(體)が果と因との生滅相續ならば滅の再生なきが故に

//Gal-te ḥBras-Bu-Rgyu ḥByuiḥJig-Gi/
/Rgyun De-Srid-pa-YinGyur-Na/
/ḥJig-la Yaṅ Skye-Med-paḥi Phyur/
/Rgyu-Ni Ched-par Thal-bar-ḥGyur//
//Udaya-vyaya-saṁtānaḥ
phala-hetvor bhavaḥ sa cet/ (p. 422)
vyayasya-apunar-utpatter

因卽爲斷滅。」　かの因の斷に墮ずべし。」　hetu-ucchedaḥ prasajyate./ (p. 423)

/Wenn der Verlauf des Entstehens und Vereghene von Folge und Grund das Dasein (bhava) wäre,

So würde, weil beim Vergehen nicht nochmals Entstehen wäre, der Grund abgeschnitten werden/ (p. 130)

若し果と因とは、發生と破壞との總ての相續が有るならば、斯くては破壞中に又生なきが故に、相續は斷に墮ずべし。譬は種子の燃ゆるが如し。

復又

(17)「存在は自性あらば　//dṄos-po Ṅo-Bo-Ñid Yod-Na/

存在は無となるは不正なり。」　/dṄos-Med ḥGyur-bar Mi-Rigs-So//

「法住於自性　「自性に由て實在するものに　/Sadbhāvasya svabhāvena

不應有有無。」　非實在は不合理なり。」　na-asadbhāvaç ca yujyate/ (p. 423)

/Wienn Sein (bhāva) wesenhaft (svabhāvena) existiert, so ist es nicht möglich, dasz es Nichtsein wird./ (p. 130)

瓶の存在は瓶の自性(Ṅo-Bo-Ṅid)に由て有るならば、存在は無となるべしとは不合理なり。何故に云ふや。自性は他に變ぜざるが故に。かるが故に、存在の見あらば、因も亦滅すべしとは認むべからず。果も亦生すべしとは認むべからず。かの生と滅とは轉變(ḥGyur ba)あるが故なり。斯くて又そこに常見に墮するが故に、そは謂ふべからず。

復又

(17)「涅槃の時に施あり　//Mya-Ṅan-ḥDas-paḥi Dus-Na/

「有」の相續は寂滅するが故に」　/Srid-Rgyu Rab-tu-Shi-Phyir-Ro//

「涅槃滅ニ相續一①　「而して涅槃の時に於て　/Nirvāṇa-kāle ca-ucchedaḥ

則　墮ニ於斷滅。」　有(體)の相續の寂滅するが故に」　praçamād bhava-saintateḥ// (p. 424)

/Zur Zeit des nirvāṇa wäre Vernichtung (uccheda), weild der Verlauf des Daseins (bhava-santati) völlig beruhigt würde./ (p. 130)

若し「有」(Srid-pa, bhava)の相續あるを欲せば、斯くては涅槃の時に於て斷見に墮すべし。何故に云ふや。涅槃の時に於て阿羅漢の「有」(Srid-pa)(以下原文九十三左)の相續を能く寂滅するが故なり。かるゝが故に「有」の相續ありと分別せば、常と見との見に墮すべし。

① 中觀釋論——「死有若未レ滅、取ニ初有一不レ然。」

② 原文 Srid-pa (bhava) は十二緣起中の「有」と同語なり。

此に(問て)言く。涅槃の時に於て斷となるならば、成ることも亦容易にして、「有」(Srid-pa) の相續は「再生」(mTshams-Sbyor-ba, 結生) あるが故に、斷見に墮せざるべし。此に釋して曰。

(18)「最後(の有)の滅したるとき　//Tha-Ma ḥGags-bar Gyur-pa-Ni/
最初の「有」は結ばざるべし　/Srid-pa Daṅ-po Sbyor Mi-ḥGyur/
最後「の有」の滅せざれば　/Tha-Ma ḥGags-pa Ma-Gyur-pa/
最初の「有」を結合せず。」　/Srid-pa Daṅ-por Sbyor Mi-ḥGyur//

「若初有滅者　「最後の(有の)滅したるときに　//Carame na niruddhe ca
則無有後有　最初の有は結ばず　prathamo yujyate bhavaḥ/
初有若不滅　又最後の(有)が未だ滅せざるとき　Carame na-aniruddhe ca
亦有有後有。」　最初の有は結ばず。」　prathamo yujyate bhavaḥ// (p. 425)

/Wenn des lezte (sc. Dasein) vergangen ist, wird das erste Dasein nicht angeknüpft;
Wenn das letzte nicht vergangen ist, wird das erete Dasein nicht Angeknüpft./ (p. 131)

此に最後の「有」(後有)とは死の部に屬する最後心(臨終の念)なるが故に、最初の「有」とは生の部に屬す

る最初の心（最初の念）なり。そこに若し「有」の相續は再生（結生）あらば、最後の「有」の滅するか、若は不滅の最初の「有」に再生すべしと計慮すとも、そこに更に最後の「有」は滅すれば、最初の「有」に再生せざるべし。何故に云ふや。滅あるが故に、若は最後の「有」あるが故に。譬は阿羅漢の最後の「有」は滅したるが如し。最後の「有」は滅せず、亦最初の「有」に再生せざるべし。何故に云ふや。不滅なるが故に。譬は現在の「有」の如し。

此に問て言く。滅と不滅との最後の「有」は、最初の「有」に再生（結生）なきも、最後の「有」は滅する如く、最初の「有」に再生すべし。此に釋して曰。

(19)「若し最後の「有」が滅しつゝあるとき　//Gal-Te Tha-Ma ḥGags-bShin-pa/
最初「の有が」生するならば　/Dai-por Skye-Bar ḥGyur-Na-Ni/
滅しつゝあるものは一となり　/ḥGag-bShin-pa-Ni gCig-ḥGyur-Shiu/
生じつゝあるものは又他（の有と）なるべし。」　/Skye-bShin-pa Yai gSai-du-ḥGyur//

「若し最初の有が滅しつゝあるときに
「若初有滅時　//Nirudhyamāne carame
最初の有が生ずるならば
而後有生者　prathamo yadi jāyate/
滅しつゝあるものは一（有）があるべし
①滅時是一者　nirodhyamāna ekaḥ syāj

生時是一有。」　生じつゝあるものは他(の有)があるべし。」　jāyamāno 'paro bhavet// (p. 426)

/Wenn das vergehende letzte (sc. Dasein) als erstes entsteht,

So wäre das Vergehende eines, das entstehende ferner ein anderes./ (p. 131)

若し滅しつゝある最後の「有」は、最初の「有」に再生するならば、斯くては二「有」に墮すべし。何故に云ふや。滅しあるものは一となり(以下原文九十四右)。生じつゝあるものは他のものとなるゝが故に。異因の「有」の如きが故に、そは謂ふべからず。

① 中觀釋論——「是卽同ニ所依一　此滅彼蘊生。」

此に問て言く。此に生じつゝ、生じつゝありと名けらる此の二は一時に於て有ることなけれども、是の如く最後の有の滅するとき、最初の「有」は生ずなり。此に釋して曰。

(三)「若し滅しつゝあるものと、生じつゝあるもの」//Gal-te ḥGags-bShin Skye-bShin-Dag/

俱に結生することあらざるも　/Lhan-Cig Sbyor-Baḥai Yod Min-Na/①

かの(五)蘊に於て死し　/Phuṅ-po Gaṅ-la ḥChi-ḥGyur-ba/

そこに又生は發生すべし。」　/Der-Ni Skye-Baḥaiṅ ḥByuṅ-bar-ḥGyur//②

「若言③於生滅」　「若し滅しつゝあるものと生じつゝあるものとが」　//Na cen nirudhyamānaç ca

而謂一時者　　俱(時)に結ばざるならば　　jāyamānaç ca yujyate/

則於此陰死　　俱(時)に死する其等に於て　　sārdhaiṅ ca mriyate yeṣu

卽於此陰生。」　　其等は其に於て生ずべし。」　　teṣu shandheṣu jāyate// (p. 426)

/Wenn Vergehendes und Entstehendes nicht zusammen verkuüpft werden, (p. 131)

so ist Entstehen in den Gruppen (skandha), in welchen Sterben ist./ (p. 131)

若し滅しつゝあるものと、生じつゝあるものと名けらるゝ此の二は一時に有ることなけれども、是の如く最後の「有」が滅しつゝあるとき、最初の「有」は生ぜざらば、斯くては總ての(五)蘊に死する其等に於て生は亦發生に墮すべし。何故に云ふや。滅しつゝある其等の蘊に於て生しつゝあるものは存すと謂ふが故に。斯くては死と生との不等の二は一蘊に於て一時に發生するが故に。そは謂ふべからず。この故に此に滅じつゝあるものと生じつゝあるものと名けらる此の二は一時に有ることなけれども、是の如く最後の「有」は滅しつゝあるときに、最初の「有」は生ずと云へるかの總ての說は正しからず。

① 本偈 /Lhan-Cig-tu Yan Rigs-Min-Na/ (俱に又不合理なれば)

② 本偈 /De-La Skye-Bahan ḥByuṅ-ḥGyur Ram/ (そこに生は亦發生すべし)

③ 中觀釋論——「如レ是此三時、有相續不レ然、若二無彼三時一、云何有二相續一。」

(20)「是の如く又三時に於て
「有」の相缺は不合理なり
三時中に總てなし
そは如何ぞ「有」の相續あらん。」

//De-Ltar Dus-gSun-Dag-tu Yaṅ/
/Srid-Paḥi Rgyun-Ni Mi-Rigs-Te/
/Dus-gSum Dag-tu Gaṅ-Med-pa/

「三世中求有①　「是の如く三時に於ても
相續不可得　有の相續はなし
若三世中無　三時に於てなきところの其のものは
何有有相續。」　如何ぞ有の相續あらん

/De-Ni Ji-Ltar Srid-Paḥi Rgyun//
//Evaṁ triṣv api kāleṣu
na yuktā bhava-saṁtatiḥ/
Triṣu kāleṣu yā nāsti
sā kathaṁ bhava-saṁtatiḥ// (p. 427)

/So ist auch in den drei Zeiten der Daseinszusammenhang nicht möglich (yukta).
Was in den drei Zeiten nicht existiert, wei ist das Daseinszusammenhang.?/ (p. 132)

是の如く能く分別するに、三時(三世)に於て亦「有」の相續は不合理ならば、三時に於て一切種(類)に觀察するに、三世に無なるものに、そは如何ぞ有の相續あらん、種子の燃ゆるが如し。

① 中觀釋論——「有相續若無、云何有相成壞、若無彼成壞、法如何可成。」

阿闍梨耶聖龍樹に由て造られたる「根本中道無畏疏」内、「發生と破壞との觀察」と名げられて、「第

二十一品」なり。（dBu-Maḥi Rtsa-baḥi ḥGrel-ba Ga-Las-ḥJigs-Med-Las, ḥByuṅ-ba Daṅ ḥJig-pa bRtag-pa Shes-Bya-ba-Ste, Rab-Tu Byed-pa Ñi-Çu gCig-Paḥo）（以下原文九十四左）